

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Перевод специальных текстов (английский язык)

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Цели и задачи дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов (английский язык)» является формирование у студентов умений и практических навыков перевода (устного и письменного) различных видов текстов.

Освоение дисциплины способствует подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, а также в области коммуникации в различных сферах.

Задачи дисциплины:

- овладеть методикой предпереводческого анализа специальных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- уметь выполнять перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, а также с применением технических средств и специального ПО;
- овладеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- применять знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу переводов и их редактированию;
- совершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами различной тематики;
- ознакомиться с основными особенностями практической деятельности переводчика и нормами переводческой этики;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям разных стран и народов;
- формировать готовность к самостоятельной творческой деятельности и осознанию ценности учебно-познавательной деятельности.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
			Умения:	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-14	Владение этикой устного перевода	осуществлять устный перевод, соблюдать этические нормы	

			Навыки:	владение навыками практического использования этикетных норм и правил поведения переводчика, принятых в различных ситуациях устного перевода
	ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Умения:	осуществлять переводческую деятельность в различных ситуациях профессионального общения (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
			Навыки:	владение нормами международного этикета, правилами поведения переводчика

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

- 1) Особенности перевода специальных текстов.
- 2) Типовые ситуации письменного медиативного общения
- 3) Информационно терминологические тексты
- 4) Перевод юридических и экономических текстов
- 5) Перевод медицинских текстов
- 6) Стилистические объекты перевода. Редактирование текста перевода.

Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	7	3	35	0	0	34	1	0	73	3

Составители(ль)

Чернышева А.С., кандидат исторических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Chernysheva.Anna@vvsu.ru